

# **GWALARN**

**HA KANNADIG GWALARN**

## **TAOLENN**

	Pajenn
D'hol Lennerien .....	5
Danzig hag an « Trepas Poloniat » .....	7
Pa vez John Bull o koll e Benn .....	9
Istor ar Skingomzerez .....	13
Tud Vihana ar Bed, gant Erel Keralban .....	21
An Nadoz-Vor .....	25
Eus pelec'h e teu ar Brezoneg ? .....	29
Ar Brezoneg hag al Latin, gant Erwan Torraval .....	33
Finoc'h-Fina, gant L. Herjean ha H. Ar Menn ...	37

## **KEVRENN AR VUGALE**

Ar Yarig Rous .....	45
Penaos deski lenn Brezoneg .....	51

hag all

**56**

**GOUERE 1933**

# Gwalarn

Niv. 56

9-vet Bloavez

GOUERE 1933



# Kannadig Gwalarn

Niv. 9-10

MEZEVEN

GOUERE 1933

## TAOLENN

	Pajenn
D'hol Lennerien .....	5
« Trepas Poloniat » .....	7
« An Ball o koll e Benn » .....	9
« An Zonerezh » .....	13
« Erel Keralban » .....	21
« An Zonerezh » .....	25
Eus pelec'h e vez ar Brezoneg ? .....	29
« An Zonerezh » .....	33
« An Zonerezh » .....	37

## KEVRENN AR VUGALE

Ar Yarig Rous .....	45
Penaos deski lenn Brezoneg .....	51
hag all	

## TRUGAREZ

Da heul an notenn bet lakaet war niverenn di-  
weza ar « C'hannadig », da lavarout n'hor  
ket c'hoaz koumananterien a-walc'h, hon eus bet  
eur bern liziri mat digant lennerien.

Al liziri-se a ziskouez d'imp anat hon eus mi-  
gnoned e-leiz e pep lec'h, hag ez eo e gwirionez  
« Gwalarn » evel eur vreuriezh vras a dud unanet  
holl a spered hag a galon da stourm evit ar pezh a  
garomp dreist pep tra : Breiz hag ar brezoneg.

Trugarez ivez d'ar c'hazetennou o deus moulet  
pennadoù mat diwar hor penn : « Breiz Atao » hag  
an « Adsao ».

## BREZONEG AR VUGALE

Profou :

An Dim. M. Gourlaouen : 73 l. — an Ao. F.-R. Merret : 70 l. — Annaig B. Kerverzou : 33 l. — an Ao. Gueguen : 55 l. — an Ao. Mens : 50 l. — an Ao. Al. Raison du Cleuziou : 9 l. — en holl : 290 l.

Chom a ra er c'hef : 593 l. 80.

Profou evit ar « C'hannadig » :

An Ao. Toulemout : 10 l. — an Dim. S. Merret : 5 l. — an Ao. Jacq : 10 l.

Bennoz Dont d'an holl dud-largentezus-mañ.

## D'hol lennerien

Diwar bremañ e vo unanet « Gwalarn » ha « Kannedig Gwalarn ».

Ne vo ket eur c'holl, a gredomp, evit hol lennerien, hag evidomp, e vo kalz nebeutoc'h a labour.

En doare-se, spi hon eus e c'hellimp embann niverennoù kaeroc'h, ha dreist-holl tevoc'h, peogwir ez unanomp nerz an diou gazetenn.

Setu amañ penaos e vo renket an traoù :

D'ar c'henta a viz gouere e vo moulet eun niverenn : 56 evit « Gwalarn », ha 9-10 evit ar « C'hannadig ».

D'ar c'henta a viz eost e vo moulet eun niverenn all : 57-58 evit « Gwalarn », hag 11-12 evit ar « C'hannadig ».

Goude se e vo atao heñvel :

Miz here : « Gwalarn » hepken.

Miz du : « Gwalarn » hag ar « C'hannadig ».

Miz kerzu : « Gwalarn » hepken.

Miz genver : « Gwalarn » hag ar « C'hannadig ».

Hag evel-se da heul.

Ar re a zo koumanantet da « Walarn » hepken, pe

ar re a zo koumanantet d'ar « C'hannadig » hepken,  
ne vo kemmet netra evito.

Ar re a zo koumanantet da « Walarn » ha d'ar  
« C'hannadig » war eun dro, a vo astennet amzer o  
c'houmanant, hervez ar reolenn-mañ :

Ar re o doa c'hoaz 4, 5 pe 6 niverenn eus ar  
« Channadig » da gaout : 2 miz.

Ar re o doa c'hoaz 7, 8 pe 9 niverenn eus ar  
« Channadig » da gaout : 3 miz.

Ar re o doa c'hoaz 10, 11 pe 12 niverenn eus ar  
« C'hannadig » da gaout : 4 miz.

Priz koumanant « Gwalarn » a vo atao 30 lur, ha  
priz koumanant ar « C'hannadig » 10 lur.

Evel-se ne vo graet gaou ouz den ebet, ha kredi a  
reomp zoken e c'hellimp e berr amzer rei muioc'h  
d'an dud evit o arc'hant.

## Danzig hag an « Trepas Poloniat »

Daoust ma vez ano alies eus an « trepas poloniat »  
er c'hazetennou, nebeut a dud a oar da vat petra eo  
ha perak e sav kement a dabut diwar e benn.

Da ziwez ar Brezel Bras, pa voe adsavet bro  
Bologna, bet rannet a-raok etre Aostria, Rusia hag  
Alamagn, e c'houlennas Poloniz kaout eur porz-mor  
war ar Mor Baltek. Soñjet e voe da genta rei d'ezo  
Danzig, ar gêr yras alaman en aber ar stêr Vistula.  
Tud Danzig, avat, a nac'has krenn koeza dindan  
dourn Polonia. Evit aoza an traou, e voe divizet ober  
eus Danzig eur « gêr dishual », na vije na da Bologna  
na da Alamagn, hogen en he zra hec'h-unan, dindan  
warez Kevredigez ar Broadou.

Roet e voe da Bologna, koulskoude, ar pezh a anver  
an « trepas », da lavarout eo, eur vandenn douar  
etrezi hag ar mor. Bremañ, ar gerioù-se, « trepas »  
ha « bandenn douar », o deus mesket eun tammig  
menoziou an dud. Kalz a dud a gred d'ezo ez eo an  
« trepas » eun trepas e gwirionez, ledan a-walc'h dres  
evit eun hent hag eun hent-houarn.



Tamm ebet. An « trepas » a zo eur rannvro, enni eur milion bennak a dud o vev. Poblet eo dreist-holl gant Poloniz. Al ledander anezañ a zo etre 28 ha 40 kilometrad, hag en amzer gwechall, ez eo bet dija e dalc'h Polonia e-pad war-dro 300 vloaz.

War an tu all, ret eo lavarout ez eo trouc'het evel-se bro Alamagn e daou damm, Prusia ar Reter o veza rannet diouz ar peurrest eus ar vro.

Ha setu ar gudenn :

Bro Alamagn ne fell ket d'ezi beza trouc'het, ha c'hoant he deus da gaout Danzig en-dro.

Bro Bolonia a lavar he deus ezomm da gaout eun nor digor war ar mor.

#### Gdynia

Pa n'int ket bet evit kaout Danzig, Poloniz o deus savet e-kichen eur porz-mor, war an tamm aod a zo bet roet d'ezo.

Savet eo bet abaoe 1926. A-raok ne oa eno nemet eur bagadig lochennou dister. Bez' ez eo eur skouer all eus ar « c'hêriou-kebell-touseg » hag a ziwan en eun taol. Konta a reer penaos eur pesketaer en doa eno diou lochenn. Pa ne oa ket c'hoaz meneg eus Gdynia, e werzas unan evit eur pemoc'h. Evit eben, ne gavas den d'he frena digantañ. Ret-mat e voe d'ezañ mirout anezi eta. Etre daou, e voe staget da sevel ar porz nevez. Neuze e werzas e lochenn evit 30.000 lur.

Gdynia a zo hizio unan eus kenta porziou-mor ar Mor Baltek. Evel just, Danzig a sell outañ gant gwarizi. Ha kement-se marteze a zo kaoz m'o deus tud Danzig nevez 'zo en em ziskleriet a-du gant an Nazied.

### Pa vez John Bull o koll e Benn Devez Bras an « Derby »

D'ar merc'her 31 a viz mae diweza, e oa trouz ha cholori e Bro-Saoz, hag ivez e Breiz-Veur a-bez, en Iwerzon ha dre ar bed holl zoken. An holl dud, dioustu m'o doe digoret o daoulagad, ne oa nemet eur soñj o trei en o spered. Ar c'hazetennou ne oa meneg warno, koulz lavarout, nemet eus eun dra hepken, e-touez ar c'heleier kenkoulz hag e-touez an embannou-kenwerz. Nag a galonou a grenas en deiz-se, e paleziou ar vondianed evel e lochennou ar beorien, gant ar spi da c'hounit milionou, pe zoken eun toulladig luriou bennak. En deiz-se e oa John Bull o koll e benn, peogwir e oa deiz redadeg kezeg brasa ar bed, deiz an « Derby » !

#### En amzer goz

Er bloaz 1780, Kont Derby a bedas eun nebeut mignoned d'ezañ da ober eur redadeg kezeg dirak e di, Lambert's Oaks, e-kreiz torgennou Epsom. N'oa nemet ar c'hezeg tri bloaz o doa ar gwir da redek. Nao

marc'h a voe degaset, hag an trec'h a yeas gant unan anvet « Diomed ». Evit dedenna tud da zont da welout ar redadeg, e oa bet ret aoza eun emgann kilheien, hervez boaz an amzer-se.

Ar redadeg a voe graet adarre er bloaz goude, ha tamm dre damm e kreskas, betek dont da veza eur gwir c'houel broadel.

#### Ar rouanez Viktoria

Ne zeuas avat an Derby da veza brudet evit mat nemet e 1840. Er bloaz-se, e fellas d'ar rouanez yaouank Viktoria mont da welout ar redadeg. Sacha a reas d'he heul, evel just, an holl dud kaer hag a zoare.

Konta a reer penaos ar rouanez a voe ken plijet gant ar gouel ma fellas d'ezhi gwelout « jockey » ar marc'h en doa gounezet. Ar « jockey »-se a oa eun denig ken bihan ma c'houlennas Viktoria digantañ pegement e poueze :

— Pardonit d'in, Itron, a respontas, met va mestr a lavar ne dlean morse diskulia va fouez da zen ebet.

#### An Derby hag ar Parlamant

E 1847, an Derby a oa deuet da zerc'hel ken bras lec'h e buhez ar vro, ma voe divizet ne vije mui bodet ar Parlamant en deiz-se. Kement-se a badas betek 1892, ma teuas ar gannaded a-greiz-holl da gaout mez eus an taol mibiliez-se.

D'ar mare-se ne veze ket kaset ar c'heleier ken buan ha bremañ. Kerkent ha ma veze echu ar redadeg, paotred ar c'hazetennoù a bigne war varc'h, prim-ha-prim, roll ar c'hounezerien ganto en eur golo siellet,

hag i d'ar pevarlamm ruz etrezek Londrez, heligenta etrezo da dizout ar gêrbenn. Pep kazetenn a glaske dont er-maez a-raok ar re all. Bez' e oa evel eun Derby bihan goude an hini bras, hag an dud diwar ar maez n'o doa ket gallet mont da Epsom a yae war vord an hent da sellout ouz rederien ar c'hazetennoù o tremen.

#### Darvoudou en Derby

Er bloaz 1844, an trec'h a yeas gant eur marc'h anvet « Running Rein ». Ar marc'h a zeue da eil a oa « Orlando » e ano. Setu ma reas perc'henn « Orlando » eur c'hlemm eus ar souezusa. « Running Rein », emezañ, a oa eur marc'h faos, da lavarout eo, en doa pevar bloaz e-lec'h tri, hag e wir ano a vije « Maccabeus ». Diskouez a reas e oa gwir ar pezh a lavare en eun doare iskis. Kas a reas eur mignon d'ezañ en holl staliou an drouc'herien-varo e Regent-street e Londrez, ken na gavas unan hag a anzavas outañ en doa gwerzet da berc'henn « Running Rein » liou-bleo da libistra e loen. E-pad eur miz ne voe kaoz e Londrez nemet eus an dra-se.

An Derby a reas ar muia a drouz, avat, eo hini 1913. Er bloaz-se, eur « suffragette » (da lavarout eo, unan eus ar paotrezed-se a lakae mesk en holl draou abenn gounit ar gwir da vota evit ar merc'hed) en em stiapas ouz penn marc'h ar roue hag a voe lazeta. Er bloaz-se ivez, ar marc'h en doa gounezet a voe lakaet er-maez gant ar varnerien abalamour d'eun taol displealded.

#### An Derby hizio

Ne vez mui gwelet evel a-raok ar brezel ar c'hirri

a bep doare a yae kuit eus Londrez da zeiz an Derby diouz ar mintin. Bremañ n'eus mui nemet kirri-tan ha na deont ket buanoc'h koulskoude, kement ez eus anezo. War a lavar an dud koz, an Derby a vremañ ne dalv ket an Derby eus amzer o yaouankiz.

Talvezout a ra, evelato, ar boan beza gwelet. Eno e tered tud a vilierou, n'eo ket, an darn vuia anezo, da welout ar c'hezeg o redek, hogen da gaout plijadur ha da c'hellout lavarout d'an holl ez int aet d'an Derby. War an tachennou bras en-dro da Epsom, ne weler nemet teltennou, tud da kirri-tan. Lavaret e vefe holl bardoniou Breiz-Izel en unan.

Eno eo paradoz ar jipsianed. Eus kement korn eus ar vro, e teu an termaji en o c'hirri bras. Al lenne-rezed-planedennou, bleo ha daoulagad du-bran d'ezo ha dremmou kramennek, chaliou a bep liou war o diskoaz, a dremen e-touez an dud, o klask gounit eun diner bennak, dreist-holl diwar goust ar merc'hed. Dre-holl ez eus brañsigellou, tennadegou ha « kuriozi-teou » a bep seurt.

Ouspenn an Derby, ez eus bremañ C'hoari-Sac'h bras Iwerzon, a vez tennet en deiz a-raok, hag a laka tuñ 'zo da veza pinvidik-mor en eun devez, ha muioc'h a dud c'hoaz da goll o faour kaez gwenneien.

## Istor ar Skingomzerez

hervez eur pennad embannet war ar gazetenn gembraek « Y Capten », Mae 1932.

An doare gwella da zisplega istor ar skingomzerez (1) eo displega istor an dud o deus labouret kalet da gavout an diazez anezañ. Rak, evel meur a dra all, n'eo ket bet ganet en eun devez. A-raok dont da gaout ar binviou kaer a weler bremañ, ez eo bet ret furchal ha studia pell amzer. Eun den en deus kavet eur wirionez vihan, ha neuze, chomet eo a-sav alies, hep kalon nag arc'hant da labourat ken. Heñchet gant ar wirionez-se, avat, eun den all en deus kavet eur wirionez vihan all. Hag evel-se, a damm da damm, ez eus savet eur bern gwirioneziou, ha dizoloet eun dra vras en diwez.

Eur gentel a ro d'imp istor ar skingomzerez eta : n'eo ket eun den, na zoken tud eus an hevelep bro, a zeu a-benn peurliesha da ober eur prof bras d'ar bed, hogen tud eus meur a vro, pep unan o klask astenn tachenn ar ouiziegezh.



### Kavidigez an tredan

Eur Saoz anvet Gilbert, hag a varvas er bloaz 1603, eo a gavas perziou an tredan (2) hag ar maentoucherez (3) evit ar wech kenta.

Neuze e teuas eun Alaman, Otto Guericke e ano, hag a savas, war-dro 1671, an ijin tredan kenta.

E 1724, eur Saoz, Stephen Gray, a gavas penaos e c'helled kas tredan a-hed eun orjalenn (4), d'ezi 765 troatad a hed. Da ober e arnodennou (5), e kemere Gray paotredigou, hag a stage dre o fenn da genta, ha goude se dre o daoudroad, da welout ha gouest e oant da ober tredan. A-benn eur pennad ne gavas mui paotrig ebet a vije mennet da c'houzañv evel-se, hag e rankas ober gant kilheien.

E 1745 e voe kavet « boutailh Leyden », ar voutailh souezus-se, a c'hell ober ha mirout tredan war eun dro. Diaes lavarout piou a reas ar gavadenn-se, gant ma 'z eus daou pe dri den m'eo bet lakaet war o ano.

Ne vern penaos, kavidigez ar voutailh-se a voe eur c'hammed eus ar re vrasa en istor an tredan, ouspenn kavidigez e c'helle ar red tredan tremen dre orjalennou ha korf mab-den. Konta a reer penaos eun dro bennak, eun den gouiziek a lakaas boda 180 a soudarded, a lakaas anezo da gregi an eil e dourn egile, ha, dre gas eur red tredan e korf unan anezo, o lakaas holl da lammat ha da zañsal dirak an impalaer, deut a-ratoz-kaer da welout.

Neuze e teuas an Amerikan brudet Benjamin Franklin, ganet e 1706. Hemañ eo a zisklerias penaos ez ae en-dro boutailh Leyden. Diskouez a reas d'ar bed a oa an tredan hag al luc'hed an hevelep tra.

An holl o deus klevet menegi, moarvat, e arnodenn gant ar sarpant (6), ha penaos e teuas a-benn da lakaat an tredan da ziskenn a-hed linenn e sarpant betek eur voutailh Leyden.

Diwar neuze ez eas buan an traou. Daou Italiad, Galvani ha Volta, a gavas doareou nevez da ober tredan, hag ar Svedad Christian Oersted (1777-1851) a zizoloas an darempred a oa etre an tredan hag ar maentoucherez.

Tud e-leiz en em lakaas war se da labourat, e kement bro a zo er bed, evit studia perziou an tredan.

### Implij an tredan

Eur Gall, Ampère e ano (1775-1836), a voe ar c'henta oc'h implijout an tredan evit lakaat anezañ da dalvezout. Dre harp eun nadoz maentouhek (7), a veze lakaet da finval gant an tredan, e tizas kas kefridiou eus an eil lec'h d'egile. Ar gavadenn-se eo he deus roet d'imp diwezatoc'h ar pellskriverez (8). Ampère eo ivez a ijinas an « tredanvuzulier », da lavarout eo, ar benveg evit muzulia an tredan.

Eun den eus ar souezusa e oa Ampère, evel kalz a dud veur. Atao e veze soñj e studiou o poueza war e spered, ar pez a rae d'ezañ dizoñjal an traou all alies. Eun dro, a lavarar, e oa oc'h ober eur brezegenn dirak unan eus kevredigeziou (9) gouiziek Bro-C'hall. Edo en e wella o lenn e baperiou, pa zeuas unan bennak da azeza war ar gador ne oa nemeti e-kreiz al leurenn. Echu gantañ kaozeal, pa fellas da Ampère azeza, setu ma welas an den-se en e blas. Hag heñ droug ennañ raktal, da bedi an estren da vont kuit. Ha piou oa an estren-se, nemet an impalaer

Napoleon e-unan ! Ne' oa ket bet Ampère evit e anavezout ! Napoleon, avat, ne reas nemet c'hoarzin, hag a bedas Ampère da zont da goania gantañ en nozvez-se. Deuet mare koan, ne voe gwelet roud ebet eus Ampère, hag an impalaer gant an impalaerez ha tud al lez o c'hortoz. Gortoz a rejont eun eur. A-benn neuze, kavet e oa bet Ampère en diwez. Ankounac'haet krenn e oa bet gantañ goulenn an impalaer !

An ano a bouez brasa a gaver da c'houde eo hini William Sturgeon (1783-1850), a zizoloas ar maen-touch-tredan. D'e heul e teuas Joseph Henry (1797-1878), a wellaas labour an hini kenta. Heñ eo a gavas ar pezh a anver « tredanlusk », da lavarout eo, ar galloud a zo gant eur red-tredan o tremen dre eun orjalenn da c'henel eur red-tredan all dre eun orjalenn all, ha n'eo ket stok outi. Ar skingomzerez a zo savet dreist-holl diwar ar gavadenn-se.

Unan all, hag a voe pouezusoc'h c'hoaz e labouriou, eo ar Saoz Michael Faraday (1791-1867). Hemañ a oa paour-kenañ e gerent, ha ret e oa d'ezañ en e vugaleaj ober kefridiou ha kas kazetennou d'an dud da gaout eur gwenneg bennak evit beva. Mont a reas da vevel gant an den gouiziek Humphrey Davy, ha drezañ e-unan eo e c'hounezas deskadurez a-walc'h da gemer lec'h e vestr diwezatoc'h. Kavout a reas ar « c'hefuskur » (10), an « treuzfurmer » tredan hag ar « venienn-dredanlusk ».

#### O kas kefridiou dre an tredan

Da heul labouriou ar re-se, ez en em gavas eun niver bras a dud evit klask kas keleier gant harp an tredan hep ober gant orjalennou, dre an douar pe an dour.

An hini brudeta marteze e-touez ar re-se eo Morse (1791-1872), eun Amerikan. Anavezet eo dreist-holl, peogwir ez eo heñ a aozas eul lizerenneg (11) graet a-ratoz evit kas kefridiou tredan. Al lizerenneg-se a zo bet degemeret bremañ dre ar bed holl.

Betek neuze, ne oa bet klasket kas kefridiou nemet gant harp an nadoz vaentouchek. E 1876, an Amerikan Graham Bell a ijinas ar pellgomzer (12). Spontus eo lenn istor an den-se, ha pegen nebeut e voe komprenet gant an dud a oa en-dro d'ezañ e-pad ma rae e arnodennou kenta. Eun deiz, Watson, an hini a labour e gantañ, a oa o c'hoari gant ar benveg savet gant e vignon, pa glevas a-greiz-holl eur vouez o tont eus penn an orjalenn hag o lavarout :

— Watson, deuit amañ, ezomm am eus ac'hanoc'h.

Setu aze ar c'homzou kenta a voe lavaret dre ar pellgomzer.

Daoust pegen diaes eo hen kredi, den ebet ne daolas pled da genta ouz ar gavadenn nevez. En eun diskouezadeg (13) vras graet en Amerika d'ar poent-se, lakaet e voe benveg Graham Bell er c'horn pella, e-lec'h ne oa nikun o tremen. Eun den bras eo a lakaas evez ouz ar benveg, ha diwar neuze ec'h en em ledas dre ar bed a-bez. Mervel a reas Graham Bell e 1923, gwelet gantañ e holl huñvreou o tont da wir.

#### War-nes kavout ar skingomzerez

Iskis eo gwelout nag a dud a zo bet tost d'ezo kavout ar skingomzerez, ha gwelout penaos ez int holl chomet berr.

An Amerikan hollvrudet Edison, an hini a ijinas ar sonskriverez, al lamp tredan, hag eur bern traou

all, ne c'hellas biskoaz dont a-benn da gas k. i. M. hep skoazell orjalennou.

Evit gwir, e oa an holl ijinourien se war an eil fall.

### Ar gwagennoù tredan

Lavaret e vez peurliesañ ez eo bet dizoloet ar gwagennoù tredan gant an Ataman Hertz. Hogen, eun nebeut bloavezioù a-raok, e oant bet implijet gant eur C'hembread, David Edward Hughes, hag a savas ar benveg skinarouezerez (14) kenta.

Gouizieien Breiz-Veur, avat, a savas a-enep Hughes hag evel-se, ret e voe d'ar bed gortoz ugent vloaz a-benn ma vije adkavet ar pezh en doa dizoloet ar C'hembread.

E 1888, eur Skos, Clerk-Maxwell, a zivinas eun dra bennak eus ar gwagennoù tredan, ha neuze e teuas Hertz. Hemañ, avat, ne zeuas en e soñj biskoaz ober ganto da gas kefridiou.

An hini a gavas ar skinarouezerez evit mat eo ar Gall Edouard Branly, e 1891, hag an hini a wellas anezañ en doare ma c'hellas en em leda e pep lec'h eo an Italian Marconi.

### Gwelladennoù

Marconi a oa anezañ eur paotrig sioul hag a gare dreist pep tra studia an tredan. Gwell a se d'ezañ, e gerent a oa pinvidik. Tra ma labouras an darn vrasa eus an dud ouizieek all evit ar ouiziegezh hepken, Marconi a oa atao o klask gouzout peseurt talvoudegezh e c'hellje kaout pep kavadenn e-keñver an arc'hant hag ar c'henwerzh.

E 1895 e krogas da ober arnodennoù e liorz e di Pontecchio, o kas ketridiou eus eur penn d'al liorz e di. E 1896 e teuas a-benn da gas kefridiou war-hed tri c'hilometrad, e 1897 war-hed 9, hag e 1899, e 1899 Saz da Vro-C'hall. Arnodennoù a reas ivez war vourz listri e-kreiz ar mor.

War gement-se, setu ma voe kavet gant ar Saz Sir Oliver Lodge an doare da zigemmeska an eil diouz eben gwagennoù, disheñvel an hirder anezo. Panevet se ne vije ket aet kavadenn Marconi kalz war-raok.

E 1901 e voe kaset eur gefridi a-dreuz d'an Atlantik. Arouezlec'hioù (15) bras a voe savet neuze, hag evit ar wech kenta e voe gelllet moula kazetennoù war al listri a oa o verdei pell diouz an douar.

Navec e voe ivez an doare da heñcha ar gwagennoù, e-lec'h o c'has e bep tu tro-war-dro. Suroc'h a se e vezer ne vo ket degemeret ar gefridi gant ne vern piou, hag e teu kalz gwelloc'h marc'had.

Betek neuze ne ouied ober nemet peliskriva, gant harp al lizerenneg Morse. Ar gudenn a oa bremañ kas ar vouez hag ar muzik dre an « eter ».

### Ar skingomzerez

Edison en doa taolet evez penaos lampou tredan 'zo a zeue du a-wechou en eun doare iskis-kenañ. An evezadennoù a reas neuze ne voent ket kollet, rak e 1904, e talvezent d'ar Saz J.A. Fleming da gavout ar « valv » pe « lamp-radio ». E 1907 e voe « dasski-gnet » (da lavarout eo skignet tro-war-dro) muzik eus New-York.

E 1915 e voe « skingomzet » eus Washington da Baris. E 1919 e stagas ar skingomzerez da veza ana-

vezet. Bremañ, e broiou sevenaeta an douar, ez eus  
eur benveg-skingomzerez, koulz lavarout, e pep tra.

Ken na vo hir, marteze, hor bo ar « skinwelerez »  
(pe ar skigna skeudennou dre an eter) Ha neuze  
piou 'oar petra a zeuio da heul ?

(1) skingomzerez : radio. — (2) tredan : elektrisi-  
site. — (3) maentoucherez : magnetism. — (4) orja-  
lenn : neudenn vetal. — (5) arnodennou : eksperiañ-  
sou. — (6) sarpan : serf-volant. — (7) maentouchek :  
magnetik. — (8) pellskriverez : telegrafiez. — (9)  
kevredigeziou : sosieteoù. — (10) keflusker : moteur.  
— (11) lizerenneg : alfabet. — (12) pellgomzer :  
telefon. — (13) diskouezadeg : ekspozision. — (14)  
skinarouezerez : T.S.F. — (15) arouezlec'h : post-  
radio.

## Tud Vihana ar Bed

gant Erel Kerañhan

### Eur ouenn dianav

Abaoe eun nebeut bloaveziou e vez komzet kalz e  
Batavia, kêrbenn enez Java, eus eur ouenn-dud nebeut  
anavezet. « Orang-pendek » (den bihan) a vez graet  
anezo gant Javaniz (1). O chaseal a reont ha selout  
a reont outo evel ma vefent loened heñvel ouz tud.

Ar c'helou-mañ, evel just, en deus graet trouz e-  
touez an dud ouiziek en holl vroioù an douar.  
Gouizieien 'zo a soñjas dioustu e oa an orang-pendek  
al liamm a glaskont pell 'zo, hep kavout morse, etre  
ar marmouz hag an den, hag a lakae anat e teu an  
den a zivar eur ouenn varmouzien bennak !

Bloaz 'zo, avat, e voe troet penn d'ar vaz, hag e  
savas tabut er c'hazetennou a vro Holland diwar-benn  
se. Evit gwir, lazet e voe eun orang-pendek. O sellout  
piz outañ e voe merzet dioustu ne oa ket anezañ eur  
marmouz, evel ma veze lavaret betek neuze, hogen  
unan eus ar gorred-se a vev e koadou gouez enez Su-

matra, a zo chomet ken dianav an diabarz anezo betek bremañ.

#### Ar pezh a lavar Radja Rokau

Rokau a zo eur Stad vihan renet gant eur Radja dindan warez Hollandiz. Setu petra a lavar roue ar vro-mañ :

« Eun dro ma edon o chaseal ar frikorneged (1) en eur c'horn pell eus an enezenn, ez en em gavas gant korred, bihan-kenañ o ment, skiltr hag unel o mouez. Goloet e oa o fenn gant bleo hir-kenañ, hag o c'horf ruz-ruz a oa divleo. Izel e oa o zal, plat o tri bihan o c'harvanou. Bihan-bihan e oa o gouzoug, hag o diouvrec'h, hag o meud a oa pell diouz bizied all o zreid. »

#### O keja ouz an orang-pendek

Setu petra a lavar pennijinour (3) koz mengleuziou an Indezennou hollandat :

« Eun deiz, tra m'edomp o klask aour en eur c'horn holl ouez ha didud eus Sumatra, war-hed 120 kilometrad diouz Padanga, e voe kemennet d'in war-dro peder eur diouz an abardaez e oa unan eus va micherourien javanat degouezet gant eur c'hrouadur bihan-bihan. Ar micherour (unan eus speredeka paotred va bagad-labourerien) a zisklerias d'in e oa eun den noaz divleo, a vent gant eur bugel, hogen d'ezañ doare eun den graet e gresk gantañ. Redek skañv a rae ar c'horrig, hogen, kerkent ha ma welas ar Javanad, e troas kein hag ez eas da guzat er brousgwez. »

#### Ar ouizieien o labourat

Kerkent ha 1925 e voe graet eur veaj gant gouizieien betek e-kreiz enez Sumatra, evit dastum kelou resisoc'h diwar-benn an dud souezus-mañ. Tro wenn a rejont, avat.

Er bloaz 1927 e voe prometet eur gopr bras gant Mirdi loened Buitensorg d'an neb a bakfe unan eus ar c'hrouadurioù-se, pe veo pe varo e vije.

Diwar se e voe graet eun hemolc'h (4) gant Radja Rokau hag e teuas a-benn da laza eur plac'h yaouank. Ar c'horf, d'ezañ 48 santimetrad a hirder, a zo korf eur vaouez mentet bihan-tre. Goloet eo ar penn gant bleo liou al ludu. Merzet e voe eur wech muioc'h e oa divleo-krenn ar c'horf.

Evel-se, n'eo ket an orang-pendek al liamm a vank d'ar ouizieien evit mont eus ar marmouez d'an den, met eun den evelomp, nemet e vent hag a zo disheñvel diouz hon hini. Eus gouenn ar gorred eo, hogen bihanoc'h c'hoaz eget ar re e oa Stanley degouezet ganto e-kreiz Afrika, war riblou ar stêr Uelle.

Klemmou a zo savet gant tud o c'houlenn ma vo sellet ouz an orang-pendek evel ouz eun den, ha ma vo lakaet dindan warez al lezenn.

(1) « Orang-outang », e yez Javaniz, a dalv kement ha « den ar c'hoad » en hor yez-ni. — (2) « frikorneg », pe « rinoseeros ». — (3) pennijinour « pe « kenta ijinour ». — (4) « hemolc'h » pe « chase ».



## KAZETENNOU DA LENN

Ouspenn « Gwalarn » ha « Kannadig Gwalarn », ez erbedomp d'hol lennerien ar c'hazetennou all moulet penn-da-benn e yez ar vro, pe ar re a zo o fal stourm evit yez ar vro :

AR FALZ, e brezoneg hag e galleg, miziek, 10 lur ar bloaz. — Y. Sohier, Plourivo (C.C. 23 346 Rennes).

AR VU'HEZ KRISTEN, miziek, 2 skoed ar bloaz. — 28, avenue de la Marne, Lorient (C.C. 209.81 Nantes).

BREIZ, sizuniek, 15 lur ar bloaz. — Coadout, par Guingamp (C.C. 48.82 Rennes).

BREIZADIG, miziek, 4 real ar bloaz. — hevelep chomlec'h ha « Breiz ».

DIHUNAMB, miziek (yez Wened), 12 lur ar bloaz. — 10, rue du Gaz, Lorient (C.C. 128.58, Nantes).

FEIZ HA BREIZ, miziek, 13 lur ar bloaz. — 4, rue du Château, Brest (C.C. 44.40 Rennes).

## An Nadoz-Vor

Er pevarzekvet kantved, e kreskas trumm ar c'hoant o doa an dud da vont pell war vor da gavout douarou nevez pe da welout ha gwir e oa ar pezh a veze lavaret diwar-benn ar broiou dianav. Ha setu ma voe graet eur gavadenn gaer, hag a voe talvoudusoc'h eget kement a oa bet graet en amzeriou kent da wellaat ar verdea-durez. Pled a voe taolet ouz perz burzudus ar maen-touch, a laka eur varrennig houarn bihan da verka pennou-ahel ar bed. Gwelet e voe raktal a beseurt talvoudegezh e c'helle beza evit ar vartoloded. Savet e voe an nadoz-vor, ar benveg anavezet gant an holl bremañ.

Pa welas ar voraerien e oant gouest da gavout ganti an hanternoz hag ar c'hreisteiz, e kement amzer hag e kement lec'h a zo, n'o devoe mui ezomm gwelout ar stered pe an aod d'en em vlenia war vor. E-lec'h mont a-hed an aod evel ma raent a-raok, ez ejont gant hardisegezh etrezek ar mor doun. O lakaat o fiziañs er benveg nevez e c'helljont sturia gant surentez,

zoken en noziou tefivala ha pa veze kourmoulek ar ...  
Lavarout a c'heller he deus an nadoz-vor digor  
vab-den impalaerded ar mor. Drezi ivez eo de  
benn da berc'henna ar bed, peogwir e oa  
hiviziken da weladenni kement korn anezañ.

#### Piou en deus kavet an nadoz-vor ?

Meur a dra disheñvel a vez klevet diwar-benn  
kavidigez an nadoz-vor.

Hervez tud 'zo e vije bet anavezet gant moradenn  
bro Sina, pell amzer a-raok hor Salver. Implijet e  
bet goude gant an Arabed, ha degaset da Europa gant  
ar re mañ.

Setu amañ eun istor all :

Ar gavadenn vras-se a vije bet graet e tro ar bloaz  
1302, gant Flavio Gioia, eun den eus Amalfi, eur gen-  
genwerzus-meurbet eus rouantelez Napoli. C'hoarvezet  
eo alies gant inadoberourien an denelez, goude beza  
pinvidikaet ar ouiziegez ha roet lusk d'an arzou dre o  
c'havadennou, gounit muioc'h a vrud eget a vad a  
ziwar o labour. Pianedenn c'h-Gioia, avat, a vije bet  
krisoc'h c'hoaz, mar deo heñ e gwirionez en deus  
kavet an nadoz-vor. Lamet eo bet digantañ ar brud a  
oa dleet mat d'ezañ, dre zieveze pe ziouiziegez isto-  
rourien e amzer. Ne ouzomp netra diwar-benn e vicher,  
e spered, an amzer rik ma reas e gavadenn gaer, pe  
an darvoudou hag an enklaskou hen lakaas d'hec'h  
ober. Deuet eo betek ennomp kelou an degouez-se,  
hep netra a c'hellfe hon dic'hoanta.

Daoust ma roe an nadoz-vor harp d'an Italianed da  
gas da benn ar merdeadennou a oant kustum da ober,  
n'eo ket dioustu ec'h en em skignas an anaoudegez

hag ar boaz anezi. Meur a abeg a viras ouz ar gava-  
denn-se da zougen frouez war an taol. Goustadik ha  
mat keuz e vez dilezet o doareou koz gant an dud. Ne  
ket d'ezo an arnodennou nevez. Gwelloc'h ganto  
anaat o buhez en arvar eget kemma an distera tra.

En tu-hont da se, dre warizi ouz ar voradenn all,  
an Italianed a glaskas derc'hel kuz kavadenn o c'henn-  
road. Ha pell amzer a dremenas a-raok m'o dije  
jounezet an dud fiziañs a-walc'h er benveg nevez, hag  
ar partiz d'en em vlenia dioutañ. Evel-se ne voe nemet  
tost hanter-kant vloaz goude ma reas Gioia e gavadenn  
ma en em risklas ar verdeidi da vont war vor e-lec'h  
ne oa ket kustum d'ezo mont.

## AR FALZ

An niverenn 5 eus ar gazetennig mañ a gaver enni eur pennad talvoudus, e galleg, gant F. F. Les diwar benn « Ar Brezoneg er Skol », — eur pennad all, advoulet diwar eur gazetenn c'hallek eus an amzer a-raok ar brezel, diwar benn deski ar brezoneg, « Eurvez ar Brezoneg », da lavarout eo, eur gentel vrezonek displeget en eun doare anpart tre, — eur varzoneg vihan evit ar vugale, « Kanaouenn an Eostig », gant Bleiz-Nevet.

« Ar Falz », savet dreist holl evit ar vistri-skol lik, a ra berz ivez, war a glevomp, e-tonvez ar vistri-skol dishual. En eur skol gristen a anavezomp, e-kichen Montroulez, e vez henliet « Eurvez ar Brezoneg ».

## Eus pelec'h e teu ar brezoneg ?

Spontus eo gwelout pegen nebeut a dra a oar an dud diwar-benn ar brezoneg, tud hag a gav d'ezo koulskoude ez int desket-bras. Peadra a zo da c'hoarzin. — pe da leñva, — pa ienner ar sotoniou a vez moulet war gazetennou gallek (ha zoken a-wechou war gazetennou brezonek) hor bro pa vez meneg eus hor yez. Neuze eo e komprener perak o deus ar Vretoned ar brud dre ar bed a-bez da veza tud warlerc'hiet ha dister o spered. Rak, lavarit d'in, daoust hag ez eus eur bobl all en Europa ha ne oar ket eus pelec'h e teu he yez, ha perak eo heñvel ouz ar yezou all, pe disheñvel diouto.

### Yezou ar bed

Ar yezou komzet war an douar a zo stank ha disheñvel-meurbet. Ken niverus int zoken ma c'heller a-boan o c'honta, rannet evel ma vezont holl en eilyezou hag e trefodachou e bep seurt. Koulskoude, pa studier piz an holl yezou-se, e kaver heñvelderioù

etre darn anezo, en doare ma c'heller o boda e strolladou pe e kerentiezoù ».

### Ar strollad indezeuropek

Unan eus ar strollad-se a vez anvet ar strollad indezeuropek. Evel ma tiskouez an ano-mañ, bez' ez int yezou a vez komzet, pe a zo bet komzet da gentañ e bro Indez hag en Europa.

Ar strollad-se a zo rannet d'e dro e strolladoù bihanoc'h. Setu amañ o anvioù :

1. An indezeg, a zo deut dioutañ yezou a vez komzet hizio c'hoaz e bro Indez.
2. An iraneg, a zo deut dioutañ ar perseg
3. An armeneg.
4. An albanieg.
5. Ar gresianeg.
6. An henitaleg, a zo deut dioutañ al latin, ha da heul an italeg, ar galleg, an okitaneg, ar spagneg, ar portugaleg, ar roumaneg, hag all.
7. Ar c'heltieg, a zo deut dioutañ ar skoseg, an iwerzoneg, ar manaveg, ar c'hembraeg, kerneveg Breiz-Veur hag ar brezoneg, hor yez-ni.
8. Ar germaneg, a zo deut dioutañ ar saozneg, an izelvroeg, an alamaneg, an ishandeg, an daneg, an norvegeg, ar svedeg, hag all.
9. Ar balteg.
10. Ar slaveg, a zo deut dioutañ ar ruseg, ar poloneg, an tchec'heg, ar serbeg, hag all.

### Ar yezou keltiek

Taolit evez mat bremañ ouz ar roll-se. N'eo ket bet

seizhet ne vern penaos. Lakaet eo bet en urz hervez an reoùvelderioù a zo etre an holl yezou-se.

Er seizvet renk e welomp o tont ar c'heltieg, da lavarout eo, ar yez komzet en amzer gwechall gant hon tadou, ar Gelted, ar yez he deus roet ar brezoneg. Lakaet eo bet etre an henitaleg hag ar germaneg. Gant-se a ziskouez d'imp dioustu eun dra :

Ar c'heltieg a oa tost a-walc'h ouz an henitaleg hag ar germaneg. Evel-se, n'hon eus ket da veza souezet ma kavomp traou heñvel pe damheñvel e brezoneg (deut diouz ar c'heltieg) ha, lakaomp, e galleg (deut diouz an henitaleg) hag e saozneg pe en alamaneg (deut eus ar germaneg).

### Istor ar brezoneg

Hor brezoneg-ni a zo tarzet eus ar c'heltieg a veze komzet gwechall e Breiz-Veur, d'ar mare ma oa hon tadou o chom eno.

Pa zeuas ar Romaned e Breiz-Veur, da lavarout eo, war-dro amzer Hor Salver, hon tadou a gemeras diouto eur bern gerioù latin, hon eus miret abaoe.

En diwez, abaoe m'emaomp e Breiz, eus ar pempvet kantved betek hizio, o veza ma 'z omp en em gavet e-kichen ar C'hallaoued, hon eus kemeret diouto gerioù gallek e-leiz.

Setu perak e c'heller ober pevar rummad e-touez hor gerioù brezonek a vremañ :

1. Ar gerioù keltiek-rik, deut eus ar c'heltieg komzet gant hon tadou gwechall, brazik a-walc'h an niver anezo.

2. Ar gerioù deut diouz al latin, en amzer ma oa

hon tadou e Breiz-Veur e-kichen ar Romaned. Ar re-se a zo stank a-walc'h ivez.

3. Geriou deut diouz ar galleg, a-hed meur a gant ved. Ar re-se a zo niverus-kenañ.

4. Eun nebeut geriou deut eus yezou all, pe diouez an orin anezo.

#### Lakañt ovez !

Studi ar brezoneg a dle beza lezet gant an den vicher. Daoust ma c'hoarvez gant ar re-se lavaront sotonioù bep ar mare, ne lavaront ket kement-se ar re all.

Bez' ez eus da ziwall eta.

Gouzout eus pelec'h e teu eur ger, pegoulz eo deut e-barz ar yez, a zo diaes-kenañ. Ar ger « taro », da skouer, hag heñ heñvel ouz ar ger gallek « taureau », a zo eur ger keltiek. Pep tra a ro da gredi e teu « taro », kenkoulz ha « taureau », eus an indezeuropeg koz. Ar ger « saoud », avat, a zo deut diouz ar ger latin « solidus », daoust m'eo deut da veza disheñvel-bras dioutañ.

A-raok beza barrek da lavarout eun dra bennak diwar-benn eur ger, e ranker beza labourer start war istor ar yezou, ha c'hoaz peurliesañ ne c'heller toui netra.

Ar pezh a zo ret d'imp, avat, eo anavezout da vihana kement a zo bet lavaret amañ, ma ne fell ket d'imp beza ken sot hag ar re a skriv war gazetennou 'zo.

## Brezoneg hag al Latin

gant Erwan Torraval

Skrivet eo oa ar pennad a-raok, pa 'z eo degouezet ar pennad-mañ, savet gant hor c'henlabourer mat Erwan Torraval. E voula a reomp da heul eta, peogwir ez omp sur e plijo d'hol lennerien.

#### Eur gavadenn gaer

An Ao. Dupouy a vez plijadur vras gantañ o kavout abeg e brogarourien Vreiz. Kollet en deus en deizioù all tri fennad en « Dépêche de Brest » (ha ker-kenañ paper ha liou koulskoude) evit rei meuleudi da labour eur brezoneger dreist, hervezañ, o tiskouez n'eo ar brezoneg netra nemet eun trefodach latin hag ar Vretoned netra nemet Alamaned rik.

An Ao. Skarabin, eme Dupouy, en deus desket aratoz-kaer al latin, ar provañseg, an italianeg, ar roumaneg, an alamaneg, hag ar galleg, 'zo kaeroc'h, evit kavout an tu da ziskulia pegen heñvel eo ar



geriou brezonek ouz re al latin, ha penaos e c'hell  
jont beza kemmet er stumm m'emañ bremañ

Hag en deus graet Anat eo, emezañ, eo deus  
ger « c'hoar » diwar al latin « soror », « taol »  
« tabulam », « beuz » diwar « buxus », « berula »  
diwar « berula », « breur » diwar « frater », « sol »  
diwar « sol », hag all. Hag a c'hell beza gwir

#### Hag ar gresianeg 'ta ?

Hogen setu amañ eur sonig all. Anatoc'h heñvel  
deriou a zo, war a lavarer, etre gerioù gresianek  
ha gerioù brezonek. « Dour » a zo heñvel-kaer ouz  
« hydor », « buoc'h » ouz « bos », « neo » ouz  
« naos », « c'hoarzin » ouz « sarkazein », « ode »  
ouz « ode », « rumm » ouz « rhythmos », « gin » ouz  
« glênê », hag all. Ha savet e vefe bet ar brezonek  
diwar ar gresianeg ?

#### Ya, met an alamaneg ?

Pe diwar an alamaneg ? Doanüs gwelout pegen  
bras niver ar gerioù alamanek o tenna d'ar brezo-  
neg : « Rade » ha « rod », « Loeffel » ha « la »,  
« drehen » ha « trei », « mahlen » ha « mala »,  
« Kreis » ha « kreiz », « fliessen » ha « flistra »,  
« kein » ha « ken », « Burg » ha « bourc'h », « Bock »  
ha « bouc'h », « Kohl » ha « kaol », « Sturm » ha  
« stourm ». Ha taolit evez mat, mar plij, e vez lava-  
ret « ya » e brezonek ha « ja » en alamaneg !  
Daoust...

#### Hag ar saozneg ?

Pe diwar ar saozneg ? Spontus jedi ar gerioù saoz-  
neg a gaver er paour kaez brezonek : « quaint » ha  
« want » ha « c'hoant », « wail » ha  
« gouela », « lunch » ha « lein », « be » ha « beza »,  
« coney » ha « konikl », « street » ha « straed »,  
« tar » ha « ter », « needle » ha « nadoz », hag all.  
Hanevet n'hon eus ket an hevelep doare da skriva,  
e c'hellfe ar Saozon lenn ar brezonek koulz hag o  
wir. Ha gwir e vefe ?

#### Ar spagnoleg, mar plij ?

Ar spagnoleg ivez marteze...

Selaout 'ta : « la manteca » hag « amann »,  
« tachuelas » ha « tachou », « bravo » ha « brao ».  
Hag hep klask c'hoaz...

#### Hag ar svedeg ivez ?

Ma kredan a lavar an Ao. Dupouy, en deus bet  
Skarabin labour bras o klask mammenn ar ger  
brezonek « tan ». E derzienn d'ar paour kaez den  
a zo klask mammennou, hag eur ranngalon eo bet  
evitañ chom hep kavout houmañ. Aes koulskoude.  
Ma karje d'ezañ beza prenet eur voestig alumetez  
svedat, en divije lennet warni ar gerioù-mañ :  
« Swedische Tandsticke », da lavarout eo, « bizieri-  
gou-tan svedat ». Ha bez' en dije lavaret goude-se e  
oa deuet ar brezonek diwar ar svedeg ?

Ez wir, aon am eus...

## C'HOARZOMP EUN TAMM

### Eur wall gudenn

Mamm pa 'z a eur wespedenn war ar road...  
... ar wespedenn a vez skaret gant al lina, pe a lina a  
flemmet gant ar wespedenn.

### A-raok dimezi

Heñ :

Me tell d'an boza pivañ. Me tell d'ar pignad alio. Del lo  
pasel uheloc'h.

Hi :

Neuze pignat mat plij, war an doenn da glask ar c'hez a  
zo dank.

### Marius e Gwengamp

Breizadeg...  
... d'hoar ha d'hoar evit ar galleg

(dennet e ar Breiz an 21 a viz mae 1933)

### Marc'hadourez founnus

E ar stred e tr ar marc'hadour founnus

Md. Ur...  
... ar marc'had-

Ar marc'hadour :

Ar marc'hadour...  
... ar marc'had-

## Finoc'h-Fina

gant L. Herjean ha H. Ar Menn

(kendalc'h)

Edo Gwilhou, eun nebeut deiziou goude se, azezet  
war e benn a-dreñv, o huñvreal hag o sellout ouz an  
neñv.

— Che ! a soñje-heñ, ma vije deñved an holl  
goumoulennou gwenn a dremen en oabl, ha ma  
kouezfent d'an douar, neuze avat e vefen-me brao  
ganti !... paour kaez bleiz ma 'z oun, o veza marnao-  
niet ken alies !

Tra ma soñje en traou-se e voe spontet gant Ala-  
nig o tont dre guz hag o lammat a-c'haoliad war e  
gein.

— Petra a ra d'it genaoui ouz an neñv evel-se ?  
Deus 'ta da c'hoari lammetat !

— A ! Alanig trubard, fallakr !... bremañ eo  
koulz d'it lavarout da bedenn diweza... N'ec'h eus  
ket soñj ez poa pilet ac'hanoun er puñs ar wech all ?  
Diwar al lamm-se e klañvia, ha pa 'z oun distroet da  
c'houlenn e gazeg gant ar Gwivarc'h koz, e lavaras  
d'in e teuen re ziwezat, hag en deus kinniget fest ar

forc'h d'in. Lavar da bedenn, Alanig fall, a-raok  
ma 'z tebrin !

— N'em debri ket evelato, Gwilhou. Gouzout a  
emañ blaz ar gouez ganin ! Ma c'h eus naon  
'oar petra d'ober. Eur pemoc'h en deus lazetañ  
Gwivarc'h hizio. Deus ganin fenez pa vo kousket  
dud, hag e welh : kig moc'h hor bo ! Deomp  
bourmen da c'hortoz, ken pijus eo !



Pa voe deuet an noz, an daou babor a yeas die  
sourr betek ar c'harrdi, el lec'h ma oa eur c'haer a  
bemoc'h lazetañ o yena. Ne glevet trouz ebet. Ar giez  
a oa kousket gant he chas bihan e traoñ ar marchosi.  
Alanig ar paotr fin hen gouie. Dinec'h ez ejont o-  
daou er c'harrdi dre eur prenestrig a oa a-rez an  
douar.

— Lavaromp eur bedenn a-raok debri ar pemoc'h,  
eme Alanig da Gwilhou.

Setu-int o pedi. Ar bleiz a c'hlaourenne gant ar  
mall da zidamina ar pemoc'h lart a oa dirazañ, ken  
gwenn e groc'henn ! Alanig a bede atao, o lakaat ar  
bleiz da c'hlaourenni muioc'h-mui. Pelloc'h e krog-  
jont da zidamma ar pemoc'h. En o fez e lonke ar  
bleiz jelkennoù bras a gig. Evelato al louarn a oa  
leun e goñ da genta.

— Deomp kuit, emezañ, gant aon e teufe unan  
bennak.

— Naon am eus c'hoaz, eme ar bleiz.

Alanig a dec'has hep gortoz. Gwilhou a zebre  
bepred.

berkent hag aet er-maez, ec'h en em lakaas al  
paotr bard da huchal war bouez e benn :

— Distorr al laer war ar c'hig !... distorr al laer !  
Naon edo Herve Gwivarc'h hag e diad er-  
maez, o vont d'ar red d'ar c'harrdi, bizier ha ferc'hier  
an o daouarn Gwilhou a glevas ivez hag a  
gaskas techout. Siouaz ! kement a gig en doa debret  
an o deo da c'hellout adtremen dre ar prenes-  
tig. E vignon tall hen gouie a-walc'h !

Hag an taoliou bizier, an taoliou ferc'hier da goueza  
war ar paotr kaez Gwilhou, ken ma chomas difinv.  
An o maro-mik war leur ar c'harrdi. Ac'hano e voe  
dejet diwar goust e lost ha taolet war eur bern teil  
er porz. Kavout a rae d'an dud e oa maro-mat, hag e  
tistrojont d'o gweleou.

Ne oa ket lazetañ Gwilhou. Oc'h ober maro bihan  
edo. A raok an deiz e teuas e anaoudegez d'ezañ. O  
lakaat an dilerc'h a nerz en doa c'hoaz, gant mil  
boan e teuas a-benn d'en em ruza betek al lanneg  
tosta.

## KANOU EN DEIZ

parzonegon gant F'ant R. Meavenn  
te gwerz e ti « Gwalarn » — priz: 4 lur.

« Sous ce titre, Gwalarn présente quelques poésies de F. Meavenn. Rien du barde lourd, solennel, gémissant ou vitupérant qu'on a trop vu chez nous. L'allure est vive; le ton badin, parfois sentimental; le trait malicieux sans être méchant. Ça et là brille une lueur qui découvre des horizons.

Meavenn charme, amuse, émeut.

Si elle a dédaigné la rime et adopté le vers libre, c'est, je pense, pour suivre plus librement les mouvements de son âme.

D'une figure ennuyeuse de sa nature, la répétition, elle a su tirer des effets surprenants.

*Kanou en Deiz* ? Un sourire de Meavenn, frais, joyeux, un tantinet moqueur... »

ADSAO, ebrel 1933.

## PIRC'HIRIN AR MOR

parzonegon all  
gant Reparz Hemon  
te gwerz e ti « Gwalarn » — priz: 4 lur.

*Fennet eus liziri degouezet ganimp:*

Kaer tre eo ho parzonegon. Met piau a gomzo diwar o fenn nemet evit o fismiga e ve ?

ABEOZEN.

O lennet em eus dioustu ha kavet em o zonez traou nevez ha traou kaer adarre.

MEVEN MORDIERN.

Gourc'hemennou gwella evit ho « Pirc'hirin ar Mor ». Ennañ ez eus from doun, ken rouez !

X. DE LANGLAIS.

N'eo ket traou a seurt-se a ankounac'haer bi-ken.

F. TORRAVAL.

## **" CYMERIADAU "**

Setu amañ an eil levrenn eus oberenn an Ao. T. Gwynn Jones, en advouladur kaer embreget gant ti-embannerez brudet Wrexham. Al labour-mañ a zo e komz-plaen, ha m'eo biye da drei e anv e brezoneg, e rafen amezañ « stummoù-spered ». Ennañ e dispieg an Ao. T. Gwynn Jones enno-remmoù diwar-benn tud vras anavezet e bed leone-gec'h Kembre : Edward Anwyl, John Morris Jones ha meur a hini all. Tamm ebet istor o buhez, hogen politredon kentoc'h, treset gant eun den a oar war eun dro karout ha lenn doue e kalon e hentez. Eur gwir zudi eo komz-plaen an Ao. T. Gwynn Jones, ken eun ha ken leun ha ken beson. Eun oberenn « denel », setu ar varn gaera a c'hellfed da zougen war he zivont.

(E ti Hughes and Son, Wrexham. — 5 chilling).

## **KEVRENN**

### **AR**

## **VUGALE**



## KENSTRIVADEG AR VUGALE

Ar wech-mañ ar vugale o devo da ober al labour-mañ e bre-  
zoneg :

Mar doc'h bet biskoaz d'eur pardon, lavarit  
petra hoc'h eus gwelet.



Neus ket ezomm ober eul labour hir. Eun dousen linenn a vo  
a-walc'h.



Priz kenta : 20 lur.

1<sup>st</sup> priz : 10 lur.

1<sup>re</sup>le priz : eul levr kaer.



Ar respontou a die beza kaset a-raok ar c'henta a viz eost  
da : Renner : Gwalarn - Boite Postale 75, Brest.



Arabat d'zoñjal merka hoc'h ano, ho c'hemlec'h hag hoc'h  
oad war ho levr.

## Ar Yarig Rous

(Marvailh a Iwerzon)

Bez' e oa eur wech euz yarig rous o vevañ en he  
zi bihan hec'h-unan. Tost ac'hano, war lein eun  
dorgenn, e chome eul louarn koz, ampart hag iji-  
nus, e-kreiz ar reier. E goueled e geo, deiz ha noz,  
e huñvree Alan al Louarn en doare da baka ar  
yarig rous.

- Pegen tener e tle beza ! a soñje Alan. Ma  
e'hellfen hepken lakaat anezi da virvi em pol-  
houarn, pebez koan vat evit va mam-m-goz ha me !  
Hogen, ken ijinus ha ken eveziek e oa ar yarig  
rous, ma n'helle ket al louarn dont a-benn anezi.

Ken lies gwech ha ma 'z ae er-maez, e serre kloz  
he dor hag e kase an ale'hoez ganti. Ha pa zeue  
en-dro, ale'hoeza a rae warni en diabarz, hag e  
lakae an ale'hoez e godell he zavañjer, etre he  
beskenn hag he sizailh.

En diwez, e soñjas al louarn en doa kavet eun  
doare mat.

Kuitaat a reas e vamm goz, e tarz an deiz. Eur lavarout d'ezhi :

Laka ar pod houarn bras war an tan. Ar yarig rous hor bo d'hor c'hoan.

Eur sac'h bras a lakaas dindan e gazel. Laka redas betek ti ar yar vihan. Houmañ a oa deut er maez end-eeun da zastum skolpad evit enaoni celumi, he zan. Al louarn en em silas a dreñv an bern koad, hag e-pad m'edo pleget ar var, e reas buan betek an ti hag e kuzas a dreñv an nor.

Dame'houde e tenas ar yarig rous en ti, o lavarout :

— Ez an dioustu da serri an nor. Sioul mat e vezin da c'houde.

Ha p'edo o tistrei, e welas al louarn, e sac'h bras gantañ war e skoaz. Va Doue ! Na spontet bras e voe ar yarig ! Hogen ne goll ket he fenn. Lezel a ra da goueza he skolpad, nijal a ra war an ar mel uhela, he neuze e youe'h d'al louarn koz di valo :

— N'ee'h eus ket va faket c'houz !

— Gwelet e vo, eme al louarn.

Ha petra a gredit e reas ?

War al leur-di, dindan ar yarig rous, en em lakaas hag e troas, e troas, e troas war-lerc'h e lost, buan-buanoc'h, kement ma vezevellas penn ar yarig ha ma kouezas-hi dres e-barz sac'h al louarn, digor-bras en e gichen. Alan a sammas e sac'h war e skoaz, hag e redas buan d'e geo, e-lec'h ma edo ar pod-houarn o virvi war an tan.

Pignat betek lein an dorgenn a oa ret d'ezañ ober, ha hir e oa an hent. Ne ouie ket ar yarig

pos : pebez'h edo, kement e troe he fenn. Hogen, nebeut goude e tiseuplas. Tenna a reas neuze he sizailh eus he godell, ha klip ! klip ! eun toullig bihan er sac'h ! Hag e lakaas he fenn er-maez.

Ha pa en em gavas e kichen ar c'hoad, klip, klip ! e rogas ar sac'h, ee'h en em silas er-maez. Hep diskregi dionz foñs ar sac'h, buan-buan e reas eur maen bras e barz.

Van al Louarn a yae atao, laouen-bras, gant ar maen en e sac'h, en eur lavarout d'ezañ e unan :

Pegen poumer eo ar yarig rous-se. Ne gave ar d'in e oa ken lart se ! Pebez friko mat a vo diouti !

Ec'h erruas d'ar c'heo, skuiz a-walc'h, ha ker-kent m'e welas e vamm-goz, houmañ a c'harmas :

Ar yarig rous 'zo ganit ?

Ya, ya, emezañ. Ha tomn eo an dour ?

Emañ o virvi, eme an hini goz.

— Neuze, diwall. Teun golo ar pod-houarn. Me a hejo ar sac'h ha diskenn a rin ar yarig rous er pod, ha te a daolo evez rak aon na nijfe pell diou-zimp.

Tenna a ra al louarnez koz golo ar pod-houarn, hag e chom tost. Al louarn a zigor eun tammig ar sac'h hep sellout ennañ. Tapout krog a ra er foñs ha heja anezañ a-zioc'h ar pod.

Plouf ! plouf ! Koueza a reas ar maen bras er pod. Hemañ o troc'holia, ha skaotet al louarn hag an hini goz kement ma varvjont o-daon.

Hag ar yarig rous a chomas en he mereuri vihan hag a vevas eñrus betek diwez he buhez.

## GWALARN HAG AR VUGALE

Pleiben, 17 a viz ebrel 1933

Aotrou Rener Gwalarn,

Dre eur mignon, em eus ar blijadur da lenn ho kelaouenn gaez « Gwalarn », ha plijout a ra d'in kenañ. Meuleudi, ha bennoz Doue d'eoc'h evit ar pezh a rit evit ar Brezoneg, her yez ko ret ! Lennet em eus ivez eur c'halz eus al levrioù plijus bet savet ganeoc'h pe gant ho mignoned, hag amañ adarre nul truga rez d'eoc'h, Aotrou Rener.

Kelenner kristen ouñ « Pleiben », ha karget eus eun daougent bennak a vugale, ha me lavar d'eoc'h ne lezan ket ar Brezoneg agostez, c'wel ma ra kalz mestr, siouaz ! Va bugale, daoust m'int c'hoaz yaouankik, a lenn mat ar brezoneg, ha meun a hini anezho krog da vat d'ober deventioù brezonek « Feiz ha Breiz ». Deski a reont ivez bep sizun « Istor Breiz » an Ao. Poisson. Met ar pezh a ra diouer d'in eo levrioù brezonek da rei dezho. Daoust hag ar vadelezh ho pefe, Aotrou Rener, da zegus d'in diwar goust kef ar vugale, eur pemzek levr pe ouz-penn mar gellit, eus an « Aotrou Skadvig » pe « Prinsezig an Douar », da c'hellout ober lennadennou brezonek er c'hlas ? Plijout a rafe d'in ivez kaout c'hoaz diwar goust kef ar vugale eun niverenn bennak eus « Plac'hig Vihan ar Mor » ha « Marvailhoù ar Vretoned ». Bennoz Doue d'eoc'h en a-raok.

Pleiben, 30 a viz mae 1933

Aotrou Rener,

Mit bennoz d'eoc'h en am bugaligoù Skol Gristen Sant Jeron evit al levrioù dudius roaset ganeoc'h en deizioù tremenet. Epeur wech ar sizun hon eus ar blijadur d'o lenn er c'hlas. Krediñ start, Aotrou Rener, e plij kalz al levrioù-se d'ar vugale, en e stlakont o daouarn pe zeu ar mare d'o lenn.

Ar vadelezh hoc'h eus bet en ho lizer da ginnig d'in « Kennadig Gwalarn ». Rei a ran d'eoc'h daoust e plijfe d'in kalz e resev hep miz, Bennoz Doue !

Desav a ran c'hoaz daouarn : « Ar Vuhez Kristen », « Breizadig » ha « Feiz ha Breiz ». Ar gelaouenn diwezasañ a vez gwerz gant m'ouarn er skol d'ar vugale. Er miz tremen hon eus eus an « Istor brezonek » deventioù. Gwelout a rit e poanomp eus an « Istor brezonek » da skiza ar Brezoneg estonez her bugale, eus an « Istor brezonek » da skiza ar Brezonek her bugale.

V.S.

## AN DROELLENN

« An Droellenn », savet e 1929, a zo anezi eur Strollad Arzourien Kristen vrezon, a bep micher, o labourat dreist-holl war dachennou an Arz Kristen :

Saverez tiez, Kizelladurez, Livadurez, Gwerennadurez, Arrebeuriadurez, Orfeberez, Gwiskadurez-sakr, Skeudennadurez, hag all.

Menez ar Strollad a zo e berr gomzou : « Klask an Awen e roudennou koz gwiriona Arz Vreiz, a lakaas da sevel war hon donar, evel blenniou pri-zius, kement a bennoberou kristen, lore'h hor Bro, hag ober gant an Awen-se hervez spered glanna ar Skiant-lid kristen ».

Skriva da :

Xavier de Langlais, Surzur, par Vannes.

## Penaos deski lenn Brezoneg

(Kendalc'h)

### 11-vet kentel: p

Skeudennou : pal, peul, pesk, pod, paotr, plac'h.  
Lennadenn : paper, — pal, — penn, — kempenn, poan. Kemper, kemer paper melen. Paol, kempenn eo kaier Anna, — perak e kanit, Per ? pet tamm paper a lakait en aruel. Paolina ? — para a ra al loar, — petra a ra ki Elena e-tal an tan ? — para a raio mamm Alan, — kemener Kemper a ra porpant Ronan, — kemerit pemp kaolenn, Paolina, — paket eo al laer.

### 12-vet kentel: g

Skeudennou : bag, bara, beleg, blend, butun, krib.

Lennadenn : bara, — bale, — beleg, — baro, — brao eo bag tonton Biel, paket eo bet al laer, paket brao, — kribet eo bet bleo Anna, — Mout a ra Mikael, mab ar miliner, betek ar park, — bale

a ran betek ti ar baraer. — pa gan ar beleg eo  
brao. — torret eo bet gar an oanig brao gant ar  
maen. beo eo atao. — berr e oa an tamm paper  
kemerit ar grib e tiretenn an armel. — pae  
ne garit ket ar bara. Perina ?

#### 13-vet kentel: b

Skedennon: gad, glao, bag, lagad, logod, tog.  
Lennadenn: gak, — gar, — garo, — ger, — mo-  
ger, — golo, — gak eo Renea, — torret eo gar ar  
miliner, — garo eo ki Ronan, — glao a ra — leudi  
ar ger e moger a, Goneri, — aet eo tog ar miliner  
gant al laer, — melen eo moger ar gegin, — kegi-  
ner eo tonton Elena, — kaer eo golo kaer Alan, —  
ne garan ket ar glao, — na lakait ket an tog en  
armel, — Paol a gemer e gaier, — aet eo pal Alan  
gant egile.

#### 14-vet kentel: d

Skedennon: delienn, dant, dañvad, lagad, lo-  
god, meud.

Lennadenn: dir, — dor, — tad, — an den mat a  
ro bara da Dina, — tad Elena a laka dek tamm  
koad dirak dor an ti, — kollet eo bet bag ar mar-  
tolod, — dont a raio Nedeleg, — Klaoda, roit d'in  
ar gador eta, — na denn ket da deod, Ronan, —  
arabat d'it lakaat da droad e bag tad Alan, — re-  
dek a ra ar baotred er prad, — demat, itron, —  
roget eo bet an delienn gant ar barrad glao, — serr  
da lagad, Klaodina, — mont a ran da gana d'it,  
Mari, — ne dremenit ket dre Gemper, — graet eo  
an nor e koad, — redek a ra dindan ar glao.

#### 15-vet kentel: u

Skedennon: brug, butun, ludu, fubu, brulu,  
— un.

Lennadenn: du, — ludu, — lun, — unan, — bu-  
— nag a dud dirak an ti, — butuni a ra ar  
— roit ar bluenn d'ar bugel, — elumet  
— an tan gant da dad, — mont a rin da gana  
— kemerit unnek pluenn, Goneri, — kurun  
— du eo an oabl a bep tu, — brumenni a raio,  
— ket an tu mat da ober, Lulu, — brao eo ar  
— it kuit buan, Enori, — taolit ludu  
— oaled, Lina, — pegement eo ? unnek lur, —  
mat eo brud Alan, — brao eo ar brug, — ne ga-  
ran ket ar brulu, — mont a rin gant ugent bugel  
da bardon Rumengol.

#### 16-vet kentel: f

Skedennon: fri, fale'h, flamm, forn, stalaf,  
balafenn.

Lennadenn: fri, — fubu, — fao, — fer, — fall  
eo kemer e gaier digant Alan, Fantig, — ar bugel  
fur ne freg ket e gaier, — fin eo Mona, — taolit  
ar fun er mor, martolod, — ledan eo fri ar morian,  
— er Folgoad eo bet gant e dad, — fero eo al loe-  
ned, — kit buan kuit, bugale fallakr, — lakait ar  
bara er forn, — frammet mat eo toenn an ti, —  
fall eo bet Fant, — furaat a ranko, — fringal a  
ra an oan er prad, — dont a ri ganin d'ar foar, —  
foetet eo bet ar paotr fall.



### 17-vet kentel: z

Skeudennou: kaz, iliz, kroaz, biz, morzel.

Lennadenn: an aval ruz. — kavell ar bugel. — mat, dimezell. — kaer eo an amzer. — Azenor, roñ d'in trizek tamm kleiz. — komz a ra brezoneg mat. — izel eo moger ti Leon. — an azen a zo koz. — taolit evez, rak du eo an noz. — fall eo kaozeal en iliz. — tog Aziliz a zo kuzet dindan ar bed ruz. — mont a ra ar beleg e barz an iliz. — an azen a zo goloet gant ar gliz noz. — lazet eo bet ar koz Eozen e-pad ar brezel. — ar filip a zo bet pa ket. — roñ e frankiz d'ar filip, Eliza. — mada Lizig a zo keginerez. — gloazet eo bet kaziz du Anna gant ar paotr fall. — kerzit buan, Kazim. — moereb Aziliz a zo mado abaoe pemzek devez. — pebez amzer gaer a zo bet er miz tremen.

### 18-vet kentel: v

Skeudennou: aval, kavell, irvin, irvin, dervenn.

Lennadenn: an aval ruz. — kavell ar bugel.

kavet e vo al levr. — pet levr a zo an arnel ? pe varzek. — irvin a zo bet laeret er park gant al laer fall. — aet eo tog du ar mevel gant an avel. — taolit evez, bugale. — e miz genver e vez fall an amzer. — du eo ar vran. — kannet eo bet kaz Ivona gant ar vaz. — lavarit da Vona lakaat an dorz vara er forn. — arabat lakaat da viz e-barz da fri, Malvina. — da vroz, Elena, kalz re verr ez eo. — tremenet eo ar bolez kaez a veo da varo. — lavar da ano, Malo. — lavar ivez da ano, Ivon. — lavar d'ar vugale kenavo.

### 19-vet kentel: s

Skeudennou: skol, pesk, chas, steredenn, skoulm, soudard.

Lennadenn: sall. — sardinnenn. — sul. — salud. — saludi a ran ar mestr skol. — skrivit ar ger « sei tek », Soazig. — sell da vleot. — Suzig, na digem-penn, eo. — aet eo Lusi e barz ar stal-vutun da enna alimetez. — seiz devez a ra ar sizun. — di-ebenn ez in d'ar skol. — disul ez in d'an iliz. — Enn ez in d'ar skol adarre. — Stefan a zo savet d'ar skol. — Visant a zo tall e skevent. — galvet eo bet ar medisin. — kig sull da zebri, sistr da eva. — sellat ar stered en oabl. — petra a zo e-barz ar vras ? seiz nadoz. — ar parkeier a zo glas. — dis-karet eo bet ar voger vras. — debri a reomp silzig alies. — ret eo beza seven, Loeiza.

### 20-vet kentel: y

Skeudennou: yar, yale'h, yeo, youre'h.

Lennadenn: ya. — yar. — yer. — yod. — Yann a ya d'ar skol gant e genderv. — yen eo an avel. — Paol a gas e yer d'ar foar. — ar brezoneg a zo yez Vreiz. — lakaat laez er yod, Yola. — yuna a raio maunm-goz Yann disadorn. — yudal a ra ar bleiz. — pet yar a zo er porz, Aziliz ? kontit anezo. — ne fell ket d'in debri yod gant al loa vras. — skri-va a ran gant va fluenn. — ne skrivin ket gant va biz-yod. — tomm eo al laez. — yenaat a ray. — Yann a yelo da Vrest gant e dad. — it d'ar gêr da zebri yod.

## 21-vet kentel: w

Skendennou: gwin, gwaz, gwerenn, gwenan.

Lennadenn: gwenn. — gwener. — gwenan.  
gwengolo. — lakait ar werenn war an daol, Gwe-  
nael. — gwak eo an amann. — ruoz eo ar gwad. —  
gwan eo ar bugelig. — aet eo Gwenola da Wen-  
gamp warlene. — na waskit ket va bizied. Gwel-  
taz. — ne welez ket ar wenanenn war an deho.  
— mamm Seni a werz gwestell e kêr. — pegi  
e werz al liv amann ? — Yannig a zo en e w.

— ar martolod a evas re a win. — gwir eo ar pe-  
z a glevan, Yola ? — ya, gwir eo. — an dimezell ne  
felle ket d'ezhi gwerza gwin ardan d'ar meze.  
— gwriet a ra Filomena e-tal ar prenestr. — an  
itron a oa gwisket kaer. — ar vag a lamme war  
ar gwag.

## 22-vet kentel: j

Skendennou: ejen, jod, jiletenn, nijerez.

Lennadenn: an ejen a denn an alar. — qet pa-  
jenn a zo el levr, Jani ? — nijal a ra ar valafenn.  
— aet eo Jili e karr nij tad Roman. — spontus eo  
bet ar yenijenn e-pad ar veaj. — it da glask finij  
dindan ar gwez. — fank a zo war da jod, Jozeb. —  
lavar ya d'an denjeutil, Juluan. — setu aze ar ji-  
letenn a zo bet gwriet gant Janed. — Skrija a  
reas Jenovefa pa welas an taro bras dirazi. —  
perak ez it kuit dija ? — sellit, pebez sklerijenn  
gaer. — ar sparfell a nije buan: paka a reas an  
evnig. — re vras eo da jelkenn vara, Job. — Jalm,  
Jermen, Jakez a zo kendirvi Jafrez. — Jozeb a  
oar jedi. — tad-koz Alan a oa jeneral.

## 23-vet kentel: h

Skendennou: heol, hent, heuz, higenn, heskenn.

Lennadenn: hada a ra va zad. — Herri ha Paol  
a zo kamaladed vras. — tonnn eo an heol, hir eo  
an hent, hag ubel eo ar menez. — ne roin nemet  
haer an aval d'ar paotrig. — klevit an horolaj:  
señl a ra hanternoz. — da hanternoz e vezan em  
— Lina a zo maro he zad pell 'zo. — an  
aell a yelo ganin da vale, ar re vras hag ar re vi-  
tan. — digwener eo hizio. — paket eo bet ar pesk  
behan gant an higenn. — na hejit ket an avalenn  
ken buan-se, Juluan. — setu aze an heskenn vras  
— bet roet d'imp gant hon tad. — an haleg a  
gessk a-hed ar stêr. — krogit mat en hael an alar.  
— pehini eo an hena, Janed pe Jaketa ? — ne  
glevez ket an hekleo, hag a adlavar da ano ? — ne  
chan ket da gaozeal.

(da gendrec'hel)

Notenn I. — Gwelet eo bet bremañ al lizerennou  
eunn. Ne chom mui da studia nemet ar strolladou-  
lizerennou: ou, eu, eh, e'h, gn, lb, añ, eñ, uñ, eunñ.

Notenn II. — da zifazia: eu 10 vet kentel. la  
kaat « melen eo kaier Alan » e-lec'h « melen eo  
kasketenn Alan ».

## OBER

Evit deski mat ar brezoneg, e ranker mont d'ar skol.

Ar skol wella evit ar re n'int mui bugale eo ar SKOL DRE LIZER.

Evit heulia SKOL DRE LIZER « Ober », graet da zeski ar brezoneg, skriva da :

### OBER

Boite Postale 28, Rennes

## FESTENI

*V. — da heul a lakao marteze darn eus hol lennerien da  
— da d'ar enna, ha marteze e hoar, — spi hon eus, — da gaout  
d'ar enna. Pep hui e sonj, setu hor reolenn a viskouz !*

23 a viz ebreil 1933

Aotrou Rener,

Plutadur a ra din lenn e kannadig Gwalarn. Traou e bouek e  
gavan emañ ha traou da brederia Bevech brezoneg en deus  
egret e dad. Rak aze d'ar menno, emañ gaou brasa e Gwalarn e

N'eus hani ebet etre brezoneg skrivagnerien Gwalarn ha hui ar  
holl — a skriva d'ni eur brezonegour n'eus ket e hoar gwerio.  
Hani ebet gwir eo eun tamm. Gouzout a ran emañ rat d'imp  
diger hol lennegezh, kaout gerioù nevez evit displega holl hor  
sonjoù, holl hor mennoioù — kaout eur gelaouenn evit an dud  
desket. Met, m'eo a zo skriva traou desket gant gerioù poblet  
— gant troennoù brezonek atao. Skrivagnerien Gwalarn hag i a  
zo hepred war an dachenn-se. Meur a hui en deus desket ar  
brezoneg d'el levrion. N'eus kalz nemet J. Rion (pegoulz eta e skriva  
e en-dro " ha Y. An I'rezen a skriv brezoneg beo.

Hogen, pe gomzit eus barzed ha skrivagnerien Vreiz, beñvel  
ganeoc'h penaus n'o deus ar re goz skrivet neira a vad. Marteze  
e lozian, met setu ar peiz em eus gwelet o leun diweza niverenn  
ar e Channadig e Gwir eo eun tammig. N'eus ket kalz barzed e  
Breiz — gwerzaouerien ne lavaran ket, kaerien dehoù glas — hui  
ruz, tourioù dantelezet pe fragoù bras... Sutamou ha neira ken

Met bez' ez eus re all... Ar Yeodet, an Abad Ar Bayon hag Ar Marechal, ha kalz a re all o deus ivez gwerzioù kaer-tre. Ha, d'am meno, hini eus ar re yaouank n'en deus c'hoaz skrivet barz-negoù par da re Bleimor ha da re Er. Berthou kennebeut (Doue o fardono).

Heñvel ivez penaos er-maez eus Gwalarn n'eus nemet « ge-naouic'ien ». Koulskoude, kavout a ran-me skrivagnerien a zoare e lec'h all : na Loeiz Herrieu, Dir-na-Dor, an Abad Perrot, an Ao. Uguen, Hellegouac'h, na Per Tual ha Pabu ?

Pa gomzit eus lennegezh Vreiz, mat e vefe lavarout eur ger ben-nak eus skrivagnerien an dastumadennoù all : re « Breiz », re « Dihunamb », « Feiz ha Breiz », ... rak ar re-se ivez n'int ket sot holl. Gwell egedoun-me en deus lavaret kement-se d'eoc'h, kredan. Met kement-se ne vir ket ouzin a lenn gant plijadur pennadoù Gwalarn. — kalz muioc'h eget sotonioù ha traou digempenn ar baotred eus an « amzer goz ». Plijadurusoc'h ha prederietoc'h. Torret eo ar gloenna vrein-se a oa war hor Bro, ha gwell a se. Roomp bre-mañ da Vreiz eul lennegezh ledan, — eul lennegezh vreizek.

Kredit ez oun tre gameoc'h evit mad Breiz, ha dreist pep tra, na gavit em lizer fallagriez ebet, nemet sonjou eur Breizad a gar mal e Vro.

F. An Toulleg.

Eur gontadenn hag a blijjo  
d'ar re vras ha d'ar re vihan

# SINDBAD AR MARTOLOD

a vo moulet  
en e bez  
war niverenn

GWALARN  
ha  
KANNADIG GWALARN  
miz eost

An holl levriou brezonek  
a vez kavet e

## TI BREIZ

dalc'het gant an dimezell Torcol  
11, rue d'Algésiras, Brest

## LEVRIOU A RANK AN HOLL KAOUT

Précis de Grammaire Bretonne .....	1 skoed
La Prononciation du Breton .....	1 skoed
L'Orthographe bretonne .....	1 skoed
Cours Élémentaire de breton .....	12 lur
Petit Dictionnaire Pratique Breton-Français	22 lur

(e gwerz e ti GWALARN)

**Ha prenet hoc'h eus  
al levr nevez**

# **EUR BREIZAD ER C'HANADA**

**moulet war baper kaer  
gant skeudennou e-leiz**

**Priz : 15 lur**

**(e gwerz e ti GWALARN)**



# **GWALARN**

**HA**

## **KANNADIG GWALARN**

**Kelaouenn vizek**

**Rener: Roparz Hemon**

**Priz: 30 lur ar bloaz (broiou estren: 35 lur)**

**Chomlec'h :**

**Journal de Gwalarn, Boite Postale 75, BREST  
(C.C. 96-38, Rennes)**

## **KANNADIG GWALARN**

**hepken**

**Priz: 10 lur ar bloaz (broiou estren: 15 lur)**

**Priz : 8 real**